

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертационное исследование Сохибовой Азизы Нуруллоевны на тему «Сравнительный анализ терминологии туризма в таджикском и русском языках: структурно семантические аспекты», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, – город Душанбе, 2025 . - 181 стр.

1.Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности.

Исследование соответствует следующим положениям паспорта специальности Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

- изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических связей между ними;
- исследование и описание языка посредством его системного сопоставления с другими языками с целью выявления его специфики (системной идиоматичности).

По объекту исследования, согласно паспорту специальности:

- исследование распространения языковых явлений в пространственном аспекте и межъязыковое (междиалектное) взаимодействие внутренней организации языка как системы — с ориентацией либо на план выражения, либо на семантические категории языка и способы их выражения;
- обеспечение и повышение эффективности переводческой и лингвистической деятельности, а также соответствующие теоретические исследования на основе сопоставительно-типологического, сравнительно-сопоставительного методов и метода моделирования.

По области исследования, определённой паспортом специальности:

- общая теория сравнительного языкознания и реконструкции;
- сопоставительная стилистика;
- сопоставительная семантика.

2. Актуальности темы исследования обусловлена быстрым развитием туризма как важной сферы мировой экономики и его значительным влиянием на социально-экономическое развитие многих стран, в том числе Таджикистана. Туризм способствует формированию новых терминов и понятий, что требует их систематизации и унификации для обеспечения единообразного понимания в профессиональной среде.

В Таджикистане, где туризм признан одним из приоритетных направлений, особое значение приобретает формирование устойчивой терминологической базы, особенно с учётом взаимодействия таджикского и русского языков. Русский язык исторически был основным источником заимствованных терминов, что привело к вариативности и неоднородности терминологии. Это вызывает сложности в переводе и достижении эквивалентности понятий.

Актуальность темы также подтверждается недостаточной изученностью сравнительного анализа туристической терминологии таджикского и русского языков, в том числе в структурно-семантическом аспекте, что делает настоящее исследование своевременным и востребованным как для лингвистики, так и для практики развития туристической отрасли.

3. Степень научной новизны результатов диссертации и положения, выносимые на защиту. Впервые проведён углублённый сравнительный анализ туристической терминологии на таджикском и русском языках, что ранее практически не изучалось. Установлено, что терминология туризма в этих языках формирует автономную систему, отличающуюся разнообразием способов образования новых терминов и активным использованием заимствований, особенно из персидского, русского и английского языков.

В ходе исследования выполнен сопоставительно-типологический, лексико-семантический и структурно-грамматический анализ туристических терминов. Особое внимание уделено структуре многокомпонентных терминов и выявлению продуктивных моделей словообразования, включая аффиксальные модели. Отмечено, что терминологическая лексика туризма отличается сложным

строением и широкой вариативностью, что осложняет процесс перевода и гармонизации понятий.

Предложена оригинальная классификация туристической терминологии на основе полевой структуры, что позволяет более чётко разграничить термины и нетерминологические единицы, а также выявить специфику понятийно-категориальной организации в таджикском и русском языках.

Результаты исследования способствуют совершенствованию теории терминологии и могут быть использованы для развития и унификации терминологической базы туризма в Республике Таджикистан.

4. Степень изученности научной темы. В Таджикистане терминология исследовалась такими лингвистами, как Ш. Рустамов, Г. Мирзоев, М. Т. Джабарова, С. Рахматулозода и другие, а также российскими учёными. В области туристической терминологии выделяются работы Ф. Ю. Мираззода, Ф. М. Махмадалиева и др., рассматривающие развитие и этимологию терминов на таджикском и русском языках.

В научных трудах анализируется путь формирования туристической терминологии и сравниваются её аспекты в таджикском и русском языках. В России значимы исследования Л. В. Виноградовой, Э. Т. Белан, К. М. Алькудаха, О. А. Кузиной, посвящённые этимологии, структурным и семантическим особенностям терминов в разных языках.

5. Объем и структура диссертации. Работа состоит из 181 страницы и включает в себя введение, три главы, разделённые на 9 разделов, выводы по каждой главе, заключение, рекомендации по практическому использованию результатов, список использованной литературы, публикации по теме диссертации, 10 диаграмм, 5 таблиц и список сокращённых слов.

Во введении на основании актуальности выбранной темы, определены цель, задачи, объект и предмет исследования, научная новизна, практическая значимость полученных результатов.

В первой главе «Теоретические исследования туристической терминологии»

В частности: глава первая посвящена теоретическим исследованиям туристической терминологии и отличается фундаментальным подходом к раскрытию ключевых понятий и проблематики данной сферы. Автор подробно рассматривает историю и эволюцию терминов в научной литературе, анализирует особенности и различия в построении терминологических систем таджикского и русского языков, а также отмечает влияние внешних факторов — таких как глобализация, языковое заимствование и культурная интеграция — на формирование современной туристической лексики.

Особое внимание уделено структурным различиям, влияющим на перевод и стандартизацию терминов, а также проблемам семантической точности при адаптации иностранных слов и создании национальных эквивалентов. Глава раскрывает динамику развития терминологии, охватывая вопросы исторической эволюции, этапы формирования научного языка и значимость унификации терминов для профессионального и образовательного дискурса.

В работе грамотно систематизированы теоретические источники, приведён разносторонний обзор взглядов ведущих учёных и лингвистов, что свидетельствует о высокой степени теоретической проработки темы. Глава содержит чёткие примеры из сферы туризма, обосновывает актуальность лексикографических и терминологических исследований для формирования эффективной коммуникации в многоязычной среде. В целом, теоретическая основа главы 1 создаёт прочную методологическую базу для дальнейших сравнительных и прикладных исследований в работе.

В главе 2 «Структурно – словообразовательный анализ туристических терминов таджикского и русского языков»

В частности: глава вторая посвящена структурно-словообразовательному анализу туристических терминов таджикского и русского языков. Автор комплексно рассматривает различные способы образования терминов, включая суффиксацию, префиксацию, словосложение, аббревиацию и заимствование. Особое внимание уделяется сравнению продуктивных моделей словообразования

в обоих языках и выявлению общих и специфических черт развития туристической терминологии. В работе наглядно показаны ключевые морфологические механизмы, определяющие формирование терминов, и рассмотрены примеры типичных аффиксов и сложных слов.

Анализируется роль корневых, производных и сложных лексем, а также проводится сопоставление эквивалентных и безэквивалентных терминов, что важно для межъязыковой гармонизации. Важно отметить глубокий теоретический подход к описанию словообразовательных моделей, а также практическую значимость результатов для дальнейшей унификации терминологической базы в сфере туризма. Вторая глава отличается системным изложением материала и убедительно раскрывает динамику развития туристической лексики таджикского и русского языков.

В главе 3 «Сравнительный структурно-семантический анализ туристических терминов в таджикском и русском языках»

В частности: Глава 3 посвящена сравнительному структурно-семантическому анализу туристических терминов в таджикском и русском языках. В рамках работы рассмотрены принципы структурной организации туристической терминологии на основе выделения лексико-семантических групп, тематических групп и лексико-семантических полей. На основе анализа лексикографических источников и корпуса текстов систематизированы основные лексические единицы, отражающие специфику туристической сферы, выявлены их интегральные и дифференциальные признаки, а также проведено сопоставление функционирования терминов в двух языках.

В разделе представлены теоретические основы системности лексики, рассмотрены подходы к определению и классификации терминологических групп. Особое внимание уделено иерархической структуре лексико-семантического поля, его ядру и периферии, приведены примеры ключевых терминов, а также их переводческих эквивалентов и национально-культурных особенностей употребления. Проанализированы тематические подгруппы туристической лексики — от гастрономии и видов путешествий до гостинично-ресторанного

хозяйства, транспортной и информационной инфраструктуры, а также терминов, связанных с культурными, историческими и природными объектами.

Глава обосновывает необходимость комплексного подхода к систематизации и научному осмыслению туристической терминологии с учётом межкультурных различий и современных тенденций цифровизации. Проведённый анализ позволяет выявить специфику формирования и функционирования туристической лексики, способствует стандартизации терминологической базы и формированию эффективной профессиональной коммуникации в условиях многоязычной среды.

Заключение состоит из 7 пунктов. В заключении диссертации представлены основные результаты сопоставительного анализа туристической терминологии таджикского и русского языков. Проведённое исследование позволило выявить как общие тенденции в формировании туристической лексики, так и особенности, обусловленные национально-культурным и языковым своеобразием. Установлено, что терминологические системы обоих языков активно пополняются за счёт заимствований и деривационных моделей, при этом таджикская лексика демонстрирует тесную связь с персидским и русским языками, а русская — с международными лексическими стандартами.

Заключение подчёркивает, что структурная организация туристической терминологии отличается многообразием: в обоих языках встречаются как простые, так и сложные многокомпонентные термины. Особое внимание уделено аффиксации, аналитическим способам словообразования и степени интеграции заимствований. В работе определены основные лексико-семантические и тематические группы терминов, отражающие ключевые сферы туристической деятельности: транспорт, размещение, экскурсии, услуги, объекты инфраструктуры и пр.

Сравнительный анализ показал, что в таджикском языке терминология тесно связана с местными культурными и географическими реалиями, а в русском — с международной практикой и технологическими аспектами туризма.

6. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость диссертации.

Данная диссертация обладает высокой научной значимостью, поскольку впервые осуществлён сопоставительный структурно-семантический анализ туристической терминологии в таджикском и русском языках. Проведённое исследование расширяет теоретические представления о закономерностях формирования терминологических систем в условиях языкового контакта и межкультурной коммуникации. Результаты работы могут быть использованы для дальнейших исследований в области сравнительного языкознания, лексикологии и терминоведения.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его результатов при разработке двуязычных профессиональных словарей, учебных пособий и программ для подготовки специалистов в сфере туризма. Выявленные особенности терминологической системы способствуют стандартизации профессиональной лексики, что существенно облегчает процесс обучения, перевода и профессионального общения между участниками туристической отрасли.

Экономическая значимость работы проявляется в содействии развитию туристической индустрии, для которой единая и чёткая терминологическая база является основой эффективной деятельности, продвижения услуг и привлечения инвестиций. Совершенствование терминологии способствует формированию конкурентоспособного национального туристического продукта, облегчает интеграцию на международный рынок и повышает качество предоставляемых услуг.

Социальная значимость диссертации состоит в укреплении межкультурных связей, поддержке многоязычного образования и формировании у специалистов высокой языковой компетенции. Итоги исследования способствуют развитию национальной терминологической базы, повышают престиж государственного языка в профессиональной среде и способствуют гармонизации языковых и культурных взаимодействий в условиях глобализации.

7. Публикация результатов исследования по теме диссертации.

Основное содержание диссертации изложено в 12 статьях общим объёмом 4,125 учётных печатных листа, из которых 5 научных статей опубликованы в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан, а 7 из них напечатаны в международных и республиканских конференциях.

8. Соответствие диссертации требованиям Комиссии.

Автореферат диссертации соответствует требованиям Порядка присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267.

Несмотря на это, в диссертации имеются некоторые недостатки, спорные, положения, статистические ошибки, грамматические орфографические ошибки, в

1. В содержании диссертации наблюдается несоразмерность разделов. Так как в первой главе 37 стр. а во второй главы 57 стр.

2. На стр. 64 имеются орфографические ошибки. Кроме того, лексемы «калонсол» и «ошпаз» отнесены к простым терминам, хотя по своей морфемной структуры являются сложными словами, образованными из двух основ.

3. В 66 странице второй главы рассмотрены проблемы перевода, было бы лучше если автор отдельно проводил исследование, называв «проблемы перевода туристических терминов в сопоставляемых языках».

Указанные замечания и недостатки в целом не снижают качество и положительную научную оценку данной диссертации и не оказывают отрицательного влияния на ее научный уровень.

В целом, диссертация Сохибовой Азизы Нуруллоевны на тему «Сравнительный анализ терминологии туризма в таджикском и русском языках: структурно семантический аспект», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, выполнена на высоком научно-методическом уровне, соответствует требованиям п. 31, 33, 34 и 35 Порядка присуждения ученых степеней, утвержденном постановлением Правительства

Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года №267, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Официальный оппонент

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры филологических наук



Саъдиева Гулистон Фатоевна

«25» августа 2025 г.

Адрес: индекс, Республика Таджикистан,

Город Душанбе, район Шохмансур,

Улица А.Дониш, 19/1 кв.716

Тел.:(+992-37) 2262549

E-mail:guliston1973@mail.ru

Подпись Саъдиевой Г.Ф. подтверждено

Начальник управление кадров

Доктор филологических наук



Рахимов Абдухамид Абдибосирович

«25» августа 2025 г.

734025, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-заде,

30E-mail: rtsuok@mail.ru